

研究結果報告書

研究結果

短歌は日本古代から受け継がれてきたジャンルである。近代になって、日本にやってきた留学生の増加に伴って、その中の一部の愛好家の手によって短歌を翻訳した上で世界各国の読者に紹介されるようになってきた。中華人民共和国の翻訳家として名声を博した周作人を一例として取り上げると、彼は短歌に関する訳書を二点ほど世に送り出している。しかし、彼がこの二点に対して「納得できない」という証言を残しているだけに、その背後の原因を探究する必要があると筆者は思った。

先行研究を確かめたところ、中国の学者は殆ど異口同音に周の翻訳を称賛していることがわかった。一方、誤訳・訳漏れの視点から周訳の石川啄木短歌について批判する研究が漸次現れてきた。しかし、指摘された実例は一部分に限られたため、全貌がまだ把握されていない。この点を改善するために、筆者は周作人没後に刊行された石川啄木短歌集の注釈を活かして周の訳文と引き比べてみた。そして、誤訳（14箇所）と訳漏れ（12箇所）を新たに指摘することができた。

周の訳した『古事記』については、周が次田潤『古事記新講』を利用していたことをまず指摘しておいた。そして、周の旧訳と新訳を比較した上で、誤訳（5箇所）と訳漏れ（4箇所）を具体的に指摘しえた。

周作人の短歌関係の訳業の場合、『古事記』の方が啄木短歌よりも問題点が少なかったのは、周が作業する際に、すでに出版されていた注釈書を活用できたからである。日本の注釈書利用の有無が中国訳本の品質の優劣を左右する現象は、このケーススタディから窺い知ることができよう。

研究成果の公表について(予定も含む)

口頭発表（題名・発表者名・会議名・日時・場所等）
中国における短歌名訳：周作人の問題を例として
頼衍宏
台湾日語教育学会2010年度「台湾日語教育研究」国際学術研究会 静宜大学

論文（題名・発表者名・論文掲載誌・掲載時期等）
中国における短歌名訳：周作人の問題を例として
頼衍宏
日本比較文化学会「比較文化研究」2011年9月、219-232頁

書籍（題名・著者名・出版社・発行時期等）

COMPLETION REPORT

Research Summary

Tanka, a traditional Japanese literature form with long history, has been translated and introduced to many countries in the modern century by foreign students in Japan. Enjoying particular fame among the translators, *Zhou Zuoren* from China, however expressed dissatisfaction with two of his works: *Isikawa Takuboku* and *Koziki*. This statement draws special attentions to his reasons.

Though previous research showed that *Zhou's* works are quite popular, there remains critical comments concerning missing or incorrect translations of some parts of *Isikawa Takuboku*. These criticisms are based on limited flaws identified. To strengthen the arguments, the author compares the annotated books of *Isikawa Takuboku* (in Japanese) published after *Zhou's* death with his translation, and points out incorrect translation in 14 more places and missing translations in 12 more places.

Zhou's translation of *Koziki* shows that the translation actually referred to the Japanese annotated book *Koziki Sinkou* by *Tugita Uruu*. Comparing his old and new translations respectively with *Koziki Sinkou*, the author identifies incorrect translations in 5 places and missing translations in 4 places.

A credible reason for the significantly fewer number of translation flaws found in *Koziki*, compared to that in *Isikawa Takuboku*, could be his adoption of the annotated book. This comparison reveals the strong dependence of the quality of Chinese translation of *tanka* on the use of its annotated book.

Publication of the Results of Research Project:

Verbal Presentation (Date, Venue, Name of Conference, Title of Presentation, Presenter, etc.)

Title of Presentation : Problems in the translation of Japanese *tanka*
The example of *Zhou Zuoren*

Presenter: *Lai Yenhung*

Name of Conference : Association of Japanese Language Education in Taiwan
2010 International Symposium of Japanese Language
Education in Taiwan
28 November 2010, Providence University, Taiwan

Thesis (Name of Journal and its Date, Title and Author of Thesis, etc.)

Title and Author of Thesis : Problems in the translation of Japanese *tanka*
The example of *Zhou Zuoren* by *Lai Yenhung*
Studies in Comparative Culture, 30 September 2011

Book (Publisher and Date of the Book, Title and Author of the Book, etc.)